

Kothize uMadona

Iphuma-Sinikelo sobuciko samaSpeniya

Ngifuna ukwakhela wena, Madona, ntokazi yami,
Ilathi kumshoshaphansi wezinzulu zenkongolo yami,
Futhi ngigubhe ekhoneni elimnyama kakhulu lenhliziyo yami,
Kude nale nezilangazelo zomhlaba kunye nembheko ekiolodayo,
Ingosi, echachambiswe ngobunsomi kanye negolide,
Lapho wena umi, Sifanekisotshe esimangalisayo,
Kunye namavesi ami apholishiwe, uyintandela yensimbi emsulwa,
Uqhakaziswe ngokukhaliphile ngezihayo ezibenzezelayo,
Ngiyokwenzela ikhanda lakho omkhulukazi uMqhele;
Bese kuthi kwisiKhwele sami, o Madona oyofa,
Ngiyokusikela isiPhuku, semfashini
Yobuqaba, esiqinile nesisindayo, silumbaniswe nezinsolo,
Esiyothi, kuble kwesiqaphindlu, sivalele ugazi lwakho;
Singahlotshisiwe ngaBusenge, kepha ngazo zonke izinNyembezi zami!
IseVatho sakho, sona soba uLangazelo lwami, lulubaluba,
Ludlaliselala, uLangazelo lwami olwehla lwenyuka,
Ezicongweni luzinze, ezihosheni luphumule,
Nolugqokisa ngomqabulo wonke umzimba wakho omhlope norozi,
Ngiyokwenzela ngeyami iNhlonipho ezinhle iziCathulo
Zesethini, ze zithotshiswe inzinyawo zakho ezingcwele,

À nue Madone ex-voto dans le goût espagnol

Je veux bâtir pour toi, Madone, ma maîtresse,
Un autel souterrain au fond de ma détresse,
Et creuser dans le coin le plus noir de mon cœur,
Loin du désir mondain et du regard moqueur,
Une niche, d'azur et d'or tout émaillée,
Où tu te dresseras, Statue éternuillée.

Avec mes Vers polis, treillis d'un pur métal
Savamment constellé de rimes de cristal,
Je ferai pour ta tête une énorme Couronne;
Et dans ma Jalousie, ô mortelle Madone,
Je saurai te tailler un Manteau, de façon
Barbare, roide et lourd, et doublé de soupçon,

To a Madonna Ex-Voto In The Spanish Style

I'd build for you, Madonna, my mistress,
An underground altar before my distress,
And dig from the darkest part of my heart,
Far from desire and mocking regard,
A niche, of azure and enamelled gold,
Where you will stand, a Statue to behold.
With my polished Verse, a trellis of metal
Skilfully spangled with rhymes of crystal,
I will make for your head a giant crown;
O mortal Madonna, I'll carve a gown
In my Jealousy, of savage fashion,
Rigid and heavy, a coat of suspicion,
Which, like a sentry box, locks up your charms:
Not embroidered pearls, but from my tears formed!
Your dress will be my desire, trembling,
Undulant, rising and descending
In points of balance, valleys of repose,
Its lining kissing your skin pale and rose.
Out of my respect I will make for you
For your divine, humble feet, satin shoes,

Qui, comme une guérite, enfermera tes charmes;
Non de Perles brodé, mais de toutes mes Larmes!
Ta Robe, ce sera mon désir, frémissant,
Onduleux, mon Désir qui monte et qui descend,
Aux pointes se balance, aux vallons se repose,
Et revêt d'un baïer tout ton corps blanc et rose.

Je te ferai de mon Respect de beaux Souliers
De satin, par tes pieds divins humiliés,
Qui, les emprisonnant dans une molle étreinte,
Comme un moule fidèle en garderont l'empreinte.
Si je ne puis, malgré tout mon art diligent,
Pour Marchepied tailler une Lune d'argent,

Zona, ziboshwe kumsingatho othambile,
 Kuhle kombumbo othembekile ziqaphele umfanekiso.
 Mangingakwazi, phezu kwabo bonke ubuciko bami obukhuthele,
 Ukukusikela iNyanga yesiliva yesiGqiki,
 Ngiyobeka iNyoka lena edla ezibilini zami
 Phansi kwezithende zakho, khona iyokubopha futhi ikuklolodela,
 INdlovukazi enqobanayo futhi evundile ngensindiso,
 Lesinqawunqawu esikhukhumela sonke inzondo kanye nomtshako.

Uyobona imCabango yami, ihlelwe kuhle kwamaKhandlela,
 Phambi kweliqhakazisiwe ilathi leNdlovukazi yeziNtombi,
 Inkanyezisa umbenyezelo wosilinga opendwe ngobhlu,
 Ibuka wena njalo ngamehlo avutha bhe,
 Nanjengoba konke kumina nje kukuthanda futhi kukukhonzile,
 Konke kuphenduka isiQholo, iMphepo, isiNongo, iNyamazane,
 Nangaphandle kokuma kuza kuwe, sicongo esimhlophe nesisacotho,
 KumHwamuko kuyo nyuka isivunguvungu soMoya wami.

Je mettrai le Serpent qui me mord les entrailles
 Sous tes talons, afin que tu foules et railles,
 Reine victorieuse et féconde en rachats,
 Ce monstre tout gonflé de haine et de crachats.

Tu verras mes Pensées, rangés comme les Clerges
 Devent l'autel fleuri de la Reine des Vierges,
 Étoilés de reflets le plafond peint en bleu,
 Te regarder toujours avec des yeux de feu;

Which, a soft accommodating prison
Preserve a faithful mould of your impression.
If I can't cut out a Moon of silver
Through diligent art, for your step-ladder,
I'll place the Snake who chews my entrails
Under your heels, so you can tread and rail,
Fecund redeemer, victorious Queen,
This monster all swollen with spit and spleen.

You'll see my Thoughts, like votive paraffin
Before the altar of the Queen of Virgins,
As starry reflections on the blue spire
Regarding you always with eyes of fire;
And like all in me that you cherish and admire,
All will be Incense, Frankincense and Myrrh
And will climb to your white, snowy summit,
As in vapours will rise my stormy spirit.

Et comme tout en moi te chérit et t'admire,
Tout se fera Benjoin, Encens, Oliban, Myrrhe,
Et sans cesse vers toi, sommet blanc et neigeux,
En Vapeurs montera mon Esprit orangeux.

Enfin, pour compléter ton rôle de Marie,
Et pour mêler l'amour avec la barbarie,
Volupté noire! des sept Péchés capitaux,
Bourreau plein de remords, je ferai sept Couteaux

**Khona, ze uqedele isikhundla sakho sikaMary,
Futhi ze kudibaniseke uthando kanye nobuqaba,
Nkanuko emnyama! iZono eziyisikhombisa ezinkulu,
Mhlukumezi ogcwele ukuzisola, ngiyozenza eyisikhombisa imMese
Elolwe kahle, futhi kuhle kwesigilamkhuba esingezwa,
Ngithathe ukujula kakhulu kothando lwakho njengesigcibisholo,
Ngiyitshale yonke kulena yakho iNhliziyo ebilozayo,
Kulena yakho iNhliziyo elingozayo, kulena yakho iNhliziyo eklazayo!**

**Bien affilés, et comme un jongleur insensible,
Prenant le plus profond de ton amour pour cible,
Je les planterai tous dans ton Coeur pantelant,
Dans ton Coeur sanglotant, dans ton Coeur ruisselant!**

Finally, to complete your role as Mary,
And to intertwine love with savagery,
Voluptuous black, for seven deadly Sins
I, remorseful executioner, would spin
Seven well-sharpened knives like a juggler
Marking your love's deepest part as jugular;
I will plant them all in your panting Heart,
Your cruel, bloody Heart, your dripping Heart!